

Artículos

Trabajos Universitarios

Génesis 16

Claudia Tuteanu

Editado por:

Aula7activ@

Edita

Aula7activ@

Diseño gráfico y maquetación: Esther Amigó Marset

Aula7activa-AEGUAE

Barcelona

Tel.: +34 616 754 880

E-mail: info@aula7activa.org

Web: www.aula7activa.org

Todos los derechos reservados. Se permite la impresión de las publicaciones de www.aula7activa.org solo para uso personal. No está autorizada la reproducción total o parcial de esta publicación por cualquier medio o procedimiento para su difusión pública, incluidos la reprografía, el tratamiento informático y su difusión por Internet, así como la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamos públicos, sin la autorización previa y por escrito de los titulares del *copyright*. Los archivos informáticos de las publicaciones electrónicas no pueden ser manipulados bajo ningún concepto.

© 2009, Claudia Tuteanu

© 2009, Aula7activa-AEGUAE, de esta edición en español para todo el mundo.

Aula7activa no se hace responsable de las opiniones expresadas en esta obra.
El texto publicado expresa exclusivamente la opinión de su autor.

SEMINARIO TEOLÓGICO ADVENTISTA DE ESPAÑA

Génesis 16 - Trabajo de Exégesis del Antiguo Testamento

CLAUDIA TUTEANU
Sagunto, 2004

Texto

El libro de Génesis es el primero de los cinco libros de la Ley, contenidas por los cinco libros de Moisés – Torah en hebreo, o Pentateuco en griego - originariamente escrito en hebreo. Nuestras traducciones actuales estan hechas directamente del texto masorético cual, para trasmitirse a lo largo de los siglos, ha sido copiado por los judíos con mucho cuidado de un manuscrito a otro¹.

La palabra Torah significa “enseñanza”, “instrucción”, “ley” y a sido elegida por los judíos para delimitar el libro que contiene la palabra específica de Dios para el pueblo en el cual ha empezado su acción salvadora. Dentro de este marco, el libro del Génesis es el que nos introduce en la historia de la revelación divina desde el principio del mundo hasta cuando los israelitas entran en Egipto preparados para formar una nación teocrática.

El primer libro de Moisés, *B'reshith* (“en el principio”) en hebreo designa la primera palabra de este libro al que lo conocemos como *Génesis* o, en los tiempos talmúdicos, como el “Libro de la Creación del Mundo”. La traducción “Génesis” viene de las traducciones de la Septuaginta de los versículos 2: 4^a, “Este es el libro de los *geneleos* de los cielos y de la tierra” y de los encabezamientos 5: 1; 6: 9; 10:1; 11:10; 11: 27; 25: 12; 25: 19; 36: 1; 36: 9; 37: 2. La palabra Génesis se traduce también por “origen”, “fuente”, “generación” y a sido elegida por la mayoría de los traductores como título del libro².

Según algunos autores, el libro de Génesis esta formado de dos partes: la primera parte abarca los capítulos 1 – 12 y trata sobre el periodo desde la creación del mundo hasta el llamamiento de Abraham, y la segunda parte, los capítulos siguientes hasta el final del libro, que trata sobre la vida de los patriarcas.

Otras personas clasifican a las dos partes del primer libro del Pentateuco teniendo en cuenta la historia del pecado: la primera parte nos clarifica por que existe el mal en este mundo y, a partir de esta historia del mundo se va delimitando la historia del pueblo, de una comunidad. También en la primera parte se nos presenta como Dios hizo una alianza con Adán (Gen. 2: 16.17) y luego hizo otra con Noe (Gen. 9: 8) para que en la segunda parte, debido al hecho que estas alianzas no pudieron conservar el

¹ -- *Comentario Bíblico Adventista de Séptimo Día*, Tomo I, Pág. 190.

CANTERA, Francisco; IGLESIAS, Manuel. *Sagrada Biblia*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, MCMLXXIX. Introducción al Pentateuco, por A. Sáenz -Badillos, Pág. 3.

² YOUNG, Edward J. *Una Inyroducción al Antiguo Testamento*. Jenison, Mi.: T.E.L.L., 1991.
PETISCO, P. José Miguel. *Sagrada Biblia*. Madrid: Apostolado de loa Prensa, 1950.

conocimiento de Dios tal como fue Su propósito original, se nos presenta la necesidad de un pacto mas restringido con Abraham para formar un pueblo que sea su representante en la tierra³. En este contexto de la segunda parte del libro de Génesis cuadra el capitulo que constituye el objeto de mi estudio.

Versiones Católicas – Génesis 16

	Sagrada Biblia ⁴	Nueva Biblia Española ⁵	Biblia de Jerusalén ⁶
v.1	Sarai, la mujer de Abram, no tenía hijos. Pero tenía una esclava egipcia, de nombre Agar,	Saray, la mujer de Abrán, no le daba hijos; pero tenía una sierva egipcia llamada Hagar.	Saray, mujer de Abram, no le daba hijos. Pero tenía una esclava egipcia, que se llamaba Agar,
v. 2	Y dijo a Abram: <<Mira, Yavé me ha hecho estéril; entra, pues, a mi esclava a ver si por ella puedo tener hijos>>. Escuchó Abram a Sarai.*	Y Saray dijo a Abrán: -- El Señor no me deja tener hijos; llégate a mi sierva a ver si ella me da hijos. Abrán aceptó la propuesta.	Y dijo Saray a Abram: “Mira, Yahvéh me ha hecho estéril. Llégate, pues, te ruego, a mi esclava. Quizá podré tener hijos de ella.” Y escuchó Abram la voz de Saray.
v. 3	Tomó, pues, Sarai, la mujer de Abram, a Agar, su esclava egipcia, al cabo de diez años de habitar Abram en la tierra de Canán, y se la dio por mujer a su marido Abram.	A los diez años de habitar Abrán en Canaán, Saray, la mujer de Abrán, tomó a Hagar, la esclava egipcia, y se la dio a Abrán, su	Así, al cabo de diez años de habitar Abram en Canaán, tomó Saray, la mujer de Abram, a su esclava Agar la egipcia, y dióselo por mujer a su marido Abram.
v. 4	Entró éste a Agar, que concibió, y viendo que había concebido miraba con desprecio a su señora.	marido, como esposa. El se llegó a Hagar y ella concibió. Y al verse encinta le perdió el respeto a su señora.	Llegóse, pues, él a Agar, la cual concibió. Pero luego, al verse ella encinta, miraba a su señora con desprecio.
v. 5	Dijo, pues, Sarai a Abram: <<Mi afrenta sobre ti cae; yo puse mi esclava en tu seno, y	Entonces Saray dijo Abrán: -- Tú eres responsable de esta injusticia; yo he	Dijo entonces Saray a Abram: “Mi agravio recaiga sobre ti. Yo puse mi esclava en tu seno,

³ ARAGÜES, J. Alegre... [et. al.]. *Personajes del Antiguo Testamento*. Vol. I. Estella (Navarra): Verbo Divino, 1999, pp. 49- 50.

YOUNG, Edward J. *Una Introducción al Antiguo Testamento*. Jenison (Mi): T.E.L.L., 1991, pp. 37 –38.

⁴ FUSTER, Eloíno Nácar; O. P. Alberto Colunga. *Sagrada Biblia – Versión Directa de las lenguas originales, hebrea y griega, al castellano*. Madrid: Católica, MCMLX.

⁵ SCHÖKEL, Luis Alonso; MATEOS, Juan. *Nueva Biblia Española*. Madrid: Cristiandad, 1977.

⁶ UBIETA, José Ángel. *Biblia de Jerusalén*. Bilbao: Desclée de Brouwer, 1967.

* Según los comentarios de esta versión, parece que en esta ocasión es el código de Hammurabi el que regula la vida conyugal de Abram e Isac. Según este código, el hombre que recibía hijos de la esclava de su mujer estéril, no la podía repudiar a ella.

	ella, viendo que ha concebido, me desprecia. Juzgue Yavé entre ti y mí>>.	puesto en tus brazos a mi esclava, y ella, al verse encinta, me pierde el respeto. Sea el Señor nuestro juez.	pero al verse ella encinta me mira con desprecio. Juzgue Yahvéh entre nosotros dos.”
v. 6	Y Abram dijo a Sarai: <<Mira, en tus manos está tu esclava, haz con ella como bien te parezca>>. Corrigiôla Sarai, y ella huyó de su presencia **;	Abrán dijo a Saray: -- De tu esclava dispones tú; Trátala como te parezca. Saray la maltrató y ella se escapó.	Respondió Abram a Saray: “Ahí tienes a tu esclava en tus manos. Haz con ella como mejor te parezca”. Saray dio en maltratarla, y ella huyó de su presencia.
v. 7	La encontró el ángel de Yavé junto a la fuente que hay en el desierto, camino del sur,	El ángel del Señor la encontró junto a la fuente del desierto, la:	La encontró el Ángel de Yahvéh junto a una fuente de agua en el desierto – la fuente que hay en el camino de Sur -
v. 8	Y le dijo: <<Agar, esclava de Sarai, ¿de dónde vienes y adónde vas?>>; y le respondió ella: <<Voy huyendo de Sarai, mi señora>>.	fuentes del camino de Sur, y le dijo: -- Hagar, esclava de Saray, ¿de dónde vienes y adónde vas? Ella respondió: -- Vengo huyendo de mi señora.	Y dijo: “Agar, esclava de Saray, ¿de dónde vienes y a dónde vas?” Contestó ella: “ Voy huyendo de la presencia de mi señora Saray”.
v. 9	<<Vuelve a tu señora – le dijo el ángel de Yavé – y humíllate bajo su mano>>;	El ángel del Señor le dijo: -- Vuelve a tu señora y sométete a ella.	“Vuelve a tu señora, le dijo el Ángel de Yahvéh, y sométete a ella”.
v. 10	Y añadió: <<Yo multiplicaré tu descendencia, que por lo numerosa no podrá contarse.	Y el ángel del Señor añadió: -- Haré tan numerosa tu descendencia, que no se podrá contar.	Y dijo el Ángel de Yahvéh: “multiplicaré de tal modo tu descendencia, que por su gran multitud no podrá contarse”.
v. 11	Mira, has concebido y parirás un hijo, Y le llamarás Ismael, Porque ha escuchado Yavé tu aflicción.	Y el ángel del Señor concluyó: -- Mira, estás encinta y darás a luz un hijo y lo llamarás Ismael,	Y díjole el Ángel de Yahvéh: “Mira que has concebido, y darás a luz un hijo, al que llamarás Ismael, porque Yahvéh ha oído tu aflicción.
v. 12	Será un onagro de hombre; Su mano contra todos, y las manos de todos contra él.	Porque el Señor te ha escuchado en la aflicción. Será un potro salvaje: él contra todos y todos contra él; vivirá separado	Será un onagro humano. Su mano contra todos, y la mano de todos contra él; Y enfrente de todos sus

** Según los comentarios de esta versión, el patriarca resuelve el conflicto de Sarai y Agar de la misma manera que el artículo 146 de la ley de Hammurabi.

Y habitará al oriente de todos sus hermanos>>.	de sus hermanos.	hermanos plantará su tienda”.
--	------------------	-------------------------------

VERSIONES CATÓLICAS – Génesis 16

	Sagrada Biblia ⁷	Sagrada Biblia ⁸	Biblia del Peregrino ⁹
v. 1	Sarái, pues, mujer de Abram no había tenido hijos: mas teniendo una esclava egipcia llamada Agar,	Saray, esposa de Abram, no le había dado hijos; pero tenía ella una esclava egipcia cuyo nombre era Agar,	Saray, la mujer de Abrán, no le daba hijos; pero tenía una sierva egipcia llamada Hagar.
v. 2	dijo a su marido: Bien ves que Dios me ha hecho estéril, para que no pariese: despóstate con mi esclava, por si a lo menos logro tener hijos de ella. Y como condescendiese él a sus instancias,	Y dijo Saray a Abram: <<Mira, por favor: Yahveh me ha hecho estéril; llégate, pues, a mi esclava; quizá obtenga yo hijos por medio de ella>>. Escuchó, en efecto, Abram la voz de Saray *	Y Saray dijo a Abrán: -- El Señor no me deja tener hijos; llégate a mi sierva a ver si ella me da hijos. Abrán aceptó la propuesta.
v. 3	tomó Saráí a su esclava Agar, egipcia, al cabo de diez años que moraba en la tierra de Canaán, y dióselo por mujer a su esposo.	Y Saray, mujer de Abram, tomó a la egipcia Agar, esclava suya, al cabo de diez años de asentarse Abram en el país de Canaán, y se la dio a Abram, su marido, por esposa.	A los diez años de habitar Abrán en Canaán, Saray, la mujer de Abrán, tomó a Hagar, la esclava egipcia, y se la dio a Abrán, su marido, como esposa.
v. 4	El cual la recibió por tal <i>o cohabitó con ella</i> . Pero Agar, sintiéndose embarazada, comenzó a despreciar a su señora.	Llegóse él, pues, a Agar, la cual concibió, y cuando vio que había concebido, perdió su señora consideración a sus ojos.	El se llegó a Hagar y ella concibió. Y al verse encinta le perdió el respeto a su señora.
v. 5	Y dijo Saráí a Abram: Mal te portas conmigo: yo te di a mi esclava por mujer, la cual viéndose encinta, me mira <i>ya</i> con desprecio: el Señor sea juez entre mí y entre ti.	Dijo entonces Saray a Abram: -- Tu eres responsable del ultraje que se me hace. Yo te puse mi esclava en tu regazo y, cuando ha concebido he perdido consideración a sus ojos.	Entonces Saray dijo a Abrán: -- Tú eres responsable de esta injusticia; yo he puesto en tus brazos a mi esclava, y ella, al verse encinta, me pierde el respeto. Sea el Señor

⁷ PETISCO, P. José Miguel. *Sagrada Biblia. Traducida de la vulgata latina*. Madrid: Apostolado de la Prensa, S. A., 1950.

⁸ CANTERA BURGOS, Francisco; IGLESIAS GONZALEZ, Manuel. *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego*. Madrid: Biblioteca de autores cristianos. MCMLXXIX

⁹ SCHÖKEL, Luis Alonso et. al. *Biblia del peregrino*. Bilbao: EGA – MENSAJERO, 1993.

* Tanto LLÉGATE, como la “humillación” o el regreso a la situación de esclava del vers. 6, están de acuerdo con las costumbres de la época, conforme al código de Hammurabi.

		Sea Yahveh juez entre tú y yo.	nuestro juez.
v. 6	A lo que respondiendo Abram, le dijo: Ahí tienes tu esclava a tu disposición, haz con ella como te parezca. Y como Sarái la maltratase, ella huyó.	Abram dijo a Saray: -- Ahí tienes a tu esclava a tu disposición; haz de ella lo que mejor te parezca. Saray entonces la humilló, y ella huyó de su presencia.	Abrán dijo a Saray: -- De tu esclava dispones tú; Trátala como te parezca. Saray la maltrató y ella se escapó.
v. 7	Mas habiéndola hallado un ángel del Señor en un lugar solitario, junto a una fuente de agua, que está en el camino de Sur en el desierto,	El ángel de Yahveh** la encontró junto a un manantial de agua, en el desierto, cerca de la fuente del camino de sur,	El ángel del Señor la encontró junto a la fuente del desierto, la fuente del camino de Sur,
v. 8	Díjole: Agar, esclava de Sarái, ¿de dónde vienes tú?, ¿y a dónde vas? Vengo huyendo, respondió ella, de la presencia de Sarái, mi ama.	Y dijo él: -- Agar, esclava de Saray, ¿de dónde vienes y adónde vas? Ella respondió: -- Huyo de la presencia de Saray, mi señora.	Y le dijo: -- Hagar, esclava de Saray, ¿de dónde vienes y a dónde vas? Ella respondió: -- Vengo huyendo de mi señora.
v. 9	Replicóle el ángel del Señor: Vuélvete a tu ama, y ponte humildemente a sus órdenes.	Le dijo el ángel de Yahveh: -- Vuelve a tu señora y humíllate bajo sus manos.	El ángel del Señor le dijo: -- Vuelve a tu señora y sométete a ella.
v. 10	Y añadió: Yo multiplicaré en tanto grado tu descendencia, que por su multitud no podrá contarse;	Díjole asimismo el ángel de Yahveh: -- Multiplicaré abundantemente tu descendencia de suerte que no podrá contarse por su aflicción.	Y el ángel del Señor añadió: -- Haré tan numerosa tu descendencia, que no se podrá contar.
v. 11	Y aflicción aflicción: He aquí que tú has concebido, y parirás un hijo: y le has de poner por nombre Ismael, por cuanto el Señor te ha oído en tu aflicción***.	El ángel de Yahveh le dijo aún: -- He aquí que estás encinta / y parirás un hijo/ a quien pondrás de nombre <i>Ismael</i> , // ^a porque Yahveh ha escuchado (<i>samá</i>) tu aflicción. ^a	Y el ángel del Señor concluyó: -- Mira, estás encinta y darás a luz un hijo y lo llamarás Ismael, porque el Señor te ha escuchado en la aflicción.
v. 12	Éste será un hombre fiero, se levantará él contra todos, y todos contra él; y fijará sus	Él será / un onagro humano ^o / pondrá su mano en todos // y la mano de todos será en él //	Será un potro salvaje: él contra todos y todos contra él; vivirá separado de sus hermanos.

** EL ÁNGEL DE YAHVEH: aunque en otras ocasiones designa a un mensajero de Dios que permite dejar a salvo la trascendencia divina, en este caso se refiere a la manifestación del mismo Yahveh (cf. vv, 10. 13).

*** Conforme a esta versión, <<Ismael>> significa <<oyó Dios>>.

	tiendas o su morada frente por frente a las de todos sus hermanos ^{**} .	y frente a todos sus hermanos acampará.	
--	---	---	--

Versiones Reina – Valera

	Santa Biblia ¹⁰	Santa Biblia ¹¹	Santa Biblia ¹²
	Nacimiento de Ismael	Agar y su hijo Ismael	Agar y su hijo Ismael
v. 1	Saray, mujer de Abram, no le daba hijos, pero tenía una sierva egipcia, que se llamaba Agar.	Sarai, esposa de Abram, no le daba hijos. Ella tenía una sierva egipcia, llamada Agar.	Sarai, esposa de Abram, no le daba hijos. Ella tenía una sierva egipcia, llamada Agar.
v. 2	Dijo entonces Saray a Abram: Ya ves que Jehová me ha hecho estéril; te ruego, pues, que te llegues a mi sierva; quizá tendré [*] hijos de ella. Y atendió Abram al ruego de Saray.	Entonces dijo Sarai a Abram: “Ya ves que el Eterno me ha hecho estéril. Te ruego que te unas a mi sierva. Quizá tenga hijos por medio de ella”. Y Abram atendió el dicho de Sarai.	Entonces dijo Sarai a Abram: “Ya ves que el Señor me ha hecho estéril. Te ruego que te unas a mi sierva. Quizá tenga hijos por medio de ella”. Y Abram atendió el dicho de Sarai.
v. 3	Y Saray mujer de Abram tomó a Agar su sierva egipcia, al cabo de diez años que había habitado Abram en la tierra de Canaán, y la dio por mujer a Abram su marido.	Entonces Sarai, esposa de Abram, tomó a Agar su sierva egipcia, y la dio por esposa a Abram, cuando hacía diez años que vivían en Canaán.	Entonces Sarai, esposa de Abram, tomó a Agar su sierva egipcia, y la dio por esposa a Abram, cuando hacía diez años que vivían en Canaán.
v. 4	Y él se llegó a Agar, la cual concibió; y cuando se vió encinta, miraba con desprecio a su señora.	Y él se unió con Agar, y ella concibió. Y cuando ella vio que estaba encinta, miraba con desprecio a su señora.	Y el se unió con Agar, y ella concibió. Y cuando ella vio que estaba encinta, miraba con desprecio a su señora.
v. 5	Entonces Saray dijo a Abram: Mi afrenta sea sobre ti; yo te di mi sierva por mujer, y viéndose encinta, me	Entonces Sarai dijo a Abram: “Mi afrenta sea sobre ti. Yo te di mi sierva por esposa, y al verse encinta, me mira con	Entonces Sarai dijo a Abram: “MI afrenta sea sobre ti. Yo te di mi sierva por esposa, y al verse encinta, me mira

^{**} Los ismaelitas llegaron a ocupar el territorio alrededor de Judea, de Idumea, del país de Moab y de los amonitas.

v. 11 ^{a-a} Dahood (Bib 1968) prefiere 1 <<porq. Yah. Te ha oído, El te ha respondido>>.

Los vers. 8 – 12 de la *Sagrada Biblia* de Francisco Cantera Burgos y Manuel Iglesias Gonzalez representan la explicación del origen de los ismaelitas, beduinos nómadas.

^o ONAGRO HUMANO: designa a un hombre libre y feroz, semejante al asno salvaje del desierto.

¹⁰ REINA, Casiodoro; VALERA, Cipriano. *Santa Biblia. Revisión 1977*. Terrassa: CLIE, 1979.

¹¹ -- *Santa Biblia. Nueva Reina Valera, 1990*. Miami: Sociedad Bíblica Emanuel, 1996.

¹² -- *Santa Biblia. Nueva Reina – Valera 2000*. Miami: Sociedad Bíblica Emanuel, 2000.

^{*} En Hebreo original *seré edificada de ella*.

	mira con desprecio; juzgue Jehová entre ti y mí.	desprecio. Juzgue el Eterno entre tú y yo”.	con desprecio. Juzgue el Señor entre tú y yo”.
v. 6	Y respondió Abram a Saray: He aquí, tu sierva está en tu mano; haz con ella ** lo que bien te parezca. Y como Saray la afligía, ella huyó de su presencia.	Respondió Abram a Sarai: “Tu sierva está en tu mano. Haz con ella lo que bien te parezca”. Y como Sarai la afligía, Agar huyó de su presencia.	Respondió Abram a Sarai: “Tu sierva está en tu mano. Haz con ella lo que bien te parezca” .Y como Sarai la afligía, Agar huyó de su presencia.
v. 7	Y la halló el Ángel de Jehová junto a una fuente de agua en el desierto, junto a la fuente que está en el camino de Shur.	El Angel del Eterno la encontró junto a una fuente de agua en el desierto, en el camino a Shur.	El Angel del Señor la encontró junto a una fuente de agua en el desierto, en el camino a Shur.
v. 8	Y le dijo: Agar, sierva de Saray, ¿de dónde vienes tú, y adónde vas? Y ella respondió: Huyo de delante de Saray mi señora.	Y le dijo: “Agar, sierva de Sarai, ¿de dónde vienes, y a dónde vas?” Y ella respondió: “Huyo de Sarai, mi señora”.	Y le dijo: “Agar, sierva de Sarai, ¿de dónde vienes, y a dónde vas?” Y ella respondió: “Huyo de Sarai, mi señora”.
v. 9	Y le dijo el Ángel de Jehová: Vuélvete a tu señora, y ponte sumisa bajo su mano.	El Angel del Eterno le dijo: “Vuélvete a tu señora, y sométete a ella”.	El Angel del Señor le dijo: “Vuélvete a tu señora, y sométete a ella”.
v. 10	Le dijo también el Ángel de Jehová: Multiplicaré tanto tu descendencia, que no podrá ser contada a causa de la multitud.	El Angel del Señor le dijo también: “Multiplicaré tu linaje, que no será contado a causa de su multitud”.	El Angel del Señor le dijo también: “Multiplicaré tu linaje, que no será contado a causa de su multitud”.
		<i>He visto al que me ve</i>	<i>He visto al que me ve</i>
v. 11	Además le dijo el Ángel de Jehová: He aquí que has concebido, y darás a luz un hijo, y llamarás su nombre Ismael***, porque Jehová ha oído tu aflicción.	El Angel del Eterno agregó: “Has concebido y tendrás un hijo, y lo llamarás Ismael (<i>Dios oye</i>), porque Dios oyó tu aflicción	El Angel del Señor agregó: “Has concebido y tendrás un hijo, y lo llamarás Ismael (<i>Dios oye</i>), porque el Señor oyó tu aflicción.
v. 12	Y él será hombre fiero; su mano será contra todos, y la mano de todos contra él, y delante de todos sus hermanos habitará.	“Será hombre arisco, su mano será contra todos, y las manos de todos contra él. Y habitará ante todos sus hermanos”.	“Será hombre arisco, su mano será contra todos, y las manos de todos contra él. Y habitará ante todos sus hermanos”.

** Hebreo original : *lo bueno en tus ojos*.

*** Hebreo original: *Dios oirá*.

Traducción

Traducción personal - Génesis 16

v. 1 Sarai, señora de Abram, no le otorgaba hijos; pero tenía una servidora de Egipto, por nombre Agar.

v. 2 Así que dijo Sarai a Abram:

-- Dios me conservo de tener hijos, por esto entra ahora a mi servidora a ver si por medio de ella llego a ser madre.

Abram presto atención a su petición.

v. 3 Al final de los diez años de habitar Abram en Canaán, tomó Sarai, su mujer, a su servidora de Egipto y se la dio al patriarca como esposa.

v. 4 El entró a Agar, la cual procreó. Pero al verse preñada olvido la consideración que le tenía a su señora.

v.5 Dado esto hablo Sarai con Abram:

-- Mi ofensa cae sobre ti; yo te di en brazos a mi servidora como esposa y al verse preñada olvida la consideración que me la tenía. Que valore (este asunto)Dios entre mi y ti.

v. 6 Contesto Abram a Sarai:

-- Te doy mano libre sobre tu servidora. Trátala del modo que te parece más adecuado.

Sarai la castigó y ella se fugó.

v. 7 El ángel de Dios la halló junto al manantial del desierto, el manantial situado en el camino de Shur,

v. 8 diciéndole:

-- Agar, servidora de Sarai, ¿de dónde has llegado y a dónde te diriges? Ella contesto:

-- Me escondo de Sarai, mi ama.

v. 9 El ángel de Dios le dijo:

-- Torna a tu ama y sujétate a ella.

v. 10 Y continuo el ángel de Dios:

-- Aumentaré tu linaje de tal manera que no se le podría tener la cuenta a causa de su gran número.

v. 11 También le dijo el ángel de Dios:

-- Mira que has procreado, y darás a luz un hijo al cual le pondrás por nombre Ismael, porque Jehová oyó de tu dolor;

v. 12 y él será un hombre feroz, luchará contra todos y todos lucharán contra él. Y vivirá independientemente de todos sus hermanos.

v. 13 Alegó ella entonces a Jehová que hablaba con ella:

-- Tu eres el Dios que me contempla¹⁴, y agrego después, porque he contemplado aquí la espalda del Que me contempla.

v. 14 Por esto a ese manantial le llamó “El manantial del Viviente que me contempla”; el se halla situado entre Cades y Bered.

v. 15 Agar dio a luz un hijo a Abram, y Abram llamó Ismael al hijo que se le dio Agar.

v. 16 Era Abram en edad de ochenta y seis años cuando Agar dio luz a Ismael.

¹⁴ Hebreo: El – Roi. (Biblia Rumana traducción Cornilescu).

Contexto Histórico - Social

Según los datos históricos abundantes que hoy los tenemos a nuestra disposición, los historiadores están generalmente de acuerdo al situar cronológicamente a Abraham, según el relato de Génesis, en los siglos XX o XIX a.C.¹⁵, algunos se extienden incluso al siglo XVIII a.C., más exacto entre los años 1900 – 1700 a. C.¹⁶ cuando, según los datos arqueológicos encontrados en Egipto, nómadas o seminómadas penetran en Siria y Palestina (Gen. 12 – 25). Hay varios autores que sitúan la llegada de Abram en Canaán hacia 1850¹⁷, lo que correspondería al Imperio Medio (2100 –1730), mientras que los patriarcas coinciden aproximadamente con la 3ª dinastía de Ur de Mesopotamia (2100 – 2000)¹⁸.

El palacio descubierto en Mari¹⁹, en la cercanía de Abu – Kemal (la orilla siria del Eufrates), con sus aproximadamente 20.000 documentos cuneiformes escritas en varias lenguas del tronco común semita, nos muestran la presencia de los nombres comunes de Abraham y de Sara, y también nos muestran los costumbres y la sociedad de aquella época.

Tanto Mari como Ur, la ciudad caldeana de donde tuvo que salir Teraj con sus hijos para dirigirse a Jarán, en dirección a Canaán, se situaban entre las ciudades más civilizadas de aquel periodo²⁰. En las escuelas de estas ciudades se enseñaba a los jóvenes en materia de la religión, el comercio o en la administración gubernamental. El programa de estudio incluía desde matemáticas, gramática, botánica y geografía hasta dibujo.

La Biblia no nos proporciona ningún dato según el cual Abram o sus hermanos han participado a estas escuelas. Sin embargo debían de haber conocido las leyes de los sumerios. Por ejemplo, el hecho de que una mujer hubiera podido tener hijos a través de su esclava, tal como paso con Sarai y Agar, era sumeria. Otra ley prohibía a una mujer que, una vez que su esclava hubiera dado luz, la maltratase. Tal vez Abram conocía esta

¹⁵ ARAGÜES, J. Alegre... [et. al]. *Personajes del Antiguo Testamento*. Vol. I. Estella (Navarra): Verbo Divino, 1999, Pág. 51.

¹⁶ CANTERA, Francisco; IGLESIA Manuel. *Sagrada Biblia*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, MCMLXXIX.

¹⁷ SCHÖKEL, Luis Alonso. *Biblia del Peregrino*. Bilbao: EGA. – MENSAJERO, 1993, Introducción XII
-- *Como vivieron los grandes personajes de la Biblia*. Madrid: Selecciones del Reader's Digest, 1977, Pág. 34.

¹⁸ SCHÖKEL, Luis Alonso. *Biblia del Peregrino*. Bilbao: EGA.- MENSAJERO, 1993.

¹⁹ ARAGÜES, J. Alegre ...[et. al.]. *Personajes del Antiguo Testamento*. Vol. I. Estella (Navarra): Verbo Divino, 1999, pp. 51 –52.

-- *Como vivieron los grandes personajes de la Biblia*. Madrid: Selecciones del Reader's Digest, 1977, Pág. 31.

CANTERA, Francisco; IGLESIAS, Manuel. *Sagrada Biblia*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, MCMLXXIX, Pág. LXXXIII.

²⁰ GOWER, Ralph. *Nuevo manual de usos y costumbres de los tiempos Biblicos*. Grand Rapids (Mi.): Portavoz, 1990.

-- *Como vivieron los grandes personajes de la Biblia*. Madrid: Selecciones del Reader's Digest, 1977, pp. 26 – 39.

ley dado que a la petición de Sarai de despedir a Agar e Ismael, no se mostró dispuesto hasta que no tuvo la certeza de que éste era el plano de Dios²¹.

Las leyes sumerias²² eran formuladas para poder dirigir la vida social de aquel periodo. He recogido a continuación algunas que más interesan a mi estudio:

Las leyes de Ur – Nammu

- ❖ 9. Si uno repudia a su primera esposa, pagará una mina de plata.
- ❖ 17. [Sí...] una esclava [...] traspasa los límites de su ciudad y uno la devuelve, el dueño de la esclava pagará [...]siclos de plata al que la devolvió.
- ❖ 25. Si la esclava de uno, igualándose a su ama, le dice una injuria, el (¿o ella?) le frotará la boca con 1 sila de sal.

Las leyes de Lipit Istar

- ❖ 12. Si la esclava o el esclavo de alguien huye dentro de la ciudad y se establece y permanece un mes en la casa de (otro), (este último) dará cabeza por cabeza.
- ❖ 25. Si uno toma una esposa y ella da a luz hijos, si estos hijos están vivos y sí una esclava da hijos a su amo, si el padre les dio la libertad a la esclava y a sus hijos, los hijos de la esclava no se repartirán el patrimonio con los hijos de su amo.
- ❖ 26. Si su primera esposa muere y si luego su esposo toma [a una esclava como] esposa, [los hijos] de la primera esposa son herederos suyos; los hijos que [la esclava] dio a su amo son como los hijos de una persona libre; acrecentarán la casa.

Las leyes de Esnunna

- ❖ 51. Un esclavo o una esclava de Esnunna que lleve atadura, ligadura o y/o penacho (¿?) no saldrá por la puerta mayor de Esnunna sin permiso de su amo.
- ❖ 59. Si uno que ha engendrado hijos repudia a su esposa y toma otra, será expulsado de su casa y de sus bienes y podrá irse con la que él ama; su [esposa] podrá reclamar la casa.

Las leyes de Hammurabi

- ❖ 7. Si uno ha comprado o recibido en depósito plata u oro, o un esclavo o esclava, o un buey o un carnero o un asno o cualquier cosa de manos del hijo de alguien o del esclavo de alguien sin testigos ni contrato, ese hombre es un ladrón, será entregado a la muerte.

²¹ GOWER, Ralph. *Nuevo manual de usos y costumbres de los tiempos Bíblicos*. Grand Rapids (Mi.): Portavoz, 1990, pág. 76.

²² SEUX, Marie – Joseph. *Leyes del Antiguo Oriente*. Estella: Verbo Divino, 1987.

- ❖ 17. Si uno atrapa en el campo a un esclavo o a una esclava fugitiva y la vuelve a conducir a su amo, el amo del esclavo le dará 2 siclos de plata.
- ❖ 18. Si ese esclavo no nombró a su amo, lo conducirá al palacio; se aclarará su caso y se le devolverá a su amo.
- ❖ 19. Si retiene a ese esclavo en su casa, después de que ese esclavo haya sido sorprendido en su poder, ese hombre será ejecutado.
- ❖ 57. Si un pastor no se pone de acuerdo con el propietario de un campo para hacer que pascen (allí) la hierba el ganado menor y hace pacer en el campo al ganado menor sin el consentimiento del propietario del campo, el propietario del campo segaré su campo (y) el pastor que hizo pacer en el campo a su ganado menor sin el consentimiento del propietario del campo le dará 20 *kurru* de grano por *buru* al propietario del campo.
- ❖ 146. Si uno se ha casado con una oblata, si ésta le ha dado una esclava a su marido y si esta última ha dado a luz hijos, si a continuación esta esclava se iguala a su ama, como ella ha dado a luz hijos, su ama no podrá venderla por dinero; volverá a ponerle la marca de las esclavas y la tendrá como esclava.
- ❖ 170. Si la primera esposa de uno le da hijos y si su esclava le da hijos, si el padre, en vida, les dice a los hijos que la esclava le había dado: <<Vosotros sois mis hijos>>, y si los ha puesto en el mismo rango que a los hijos de la primera esposa, cuando el padre haya ido a su destino, los hijos de la primera esposa y los hijos de la esclava se repartirán por igual los bienes del patrimonio paterno, (pero) el heredero, hijo de la primera esposa, tomará la parte de su elección.

Tal como el relato bíblico lo señala, Abram emigra de Jarán, ciudad del noroeste de Mesopotamia, a Canaán, como los clanes arameos que hacían parte de la población amorrea. Sin embargo Jarán era un importante punto de encuentro de las caravanas comerciales. Las capitales amorreas eran Jarán y Mari en las orillas del Eufrates.

Al dirigirse hacia oeste según la instrucción del Señor, Abram debe haber pasado por Damasco, “la ciudad de los Mulos” conocida como un centro comercial muy activo debido a su situación estratégica en el camino de las caravanas hacia Egipto o hacia Canaán. Era el sitio donde los egipcios vendían allí a sus esclavos mientras que los comerciantes fenicios intercambiaban con los hititas sus tintes y especias por otras mercancías importadas por estos últimos.

En aquellos tiempos, las ciudades cananeas más importantes eran Guézev en la costa del sur, y Meguidó en el norte. En la parte baja del Jordán, llamada Transjordania, había ciudades muy desarrolladas y famosas entre las cuales se sitúan, tristemente por su final, Sodoma y Gomorra.

La vida de los seminómadas, que se puede deducir de cierto modo entre las leyes asirias enumeradas más arriba, consistía en el traslado continuo en busca de pastos y agua para los rebaños. Cada primavera cultivaban grano e vivían en tiendas de campaña, que les situaban en las cercanías de las ciudades más importantes, como Dotán, Siquem o Betel en busca de protección²³.

El devenir histórico

²³ -- *Como vivieron los grandes personajes de la Biblia*. Madrid: Selecciones del Reader's Digest, 1977, pp. 27 – 28, 36 – 37.

A Abraham (Ibrahim) se le considera en el Corán como el <<profeta>> y <<amigo de Dios>>. En la sura 2, además de presentarlo como <<guía>> de todos los creyentes, se insiste en su sumisión:

Y [recordad] cuando el Señor dijo [a Abrahán]: ¡Sométete! [al Señor]. Abrahán no fue judío ni cristiano, sino que fue monoteísta [hanif], sometido [muslim] a Dios [...] Los más allegados a Abrahán son los que le han seguido, así como este Profeta [mahoma] y los que han creído. Dios es el Amigo de los creyentes (3, 67 – 68).

En la sura 53 se constata que Abrahán cumplió con todas las obligaciones, relacionando con Abrahán las normas que Mahoma había fijado para los primeros musulmanes. Los musulmanes le consideran a Abrahán y a su hijo Ismael como constructores de la Caaba, el santuario donde se encuentra la piedra negra, que aún seguiría llevar las huellas de Abrahán²⁴.

Y [recordad] cuando hicimos de la Casa [de la Meca] un lugar de reunión y de refugio para los hombres. Y <<¡Haced del lugar [Maqâm = piedra de la Caaba] de Abrahán un oratorio!>>. Y concertamos una alianza con Abrahán e Ismael: que purificarán mi Casa para los que dieran las vueltas, para los que acudieran a hacer un retiro, a inclinarse y a prosternarse (2, 125).

Al relato de Agar y Sara se le identifica en la época asiria como consecuencia de los contratos asirios existentes en aquel periodo y también debido a la existencia de una confederación de tribus árabes por el nombre de Shumu'il, lo que corresponde a Ismael.

En el Islam cobra más importancia la imagen de Ismael, a Isaac casi no se le nombra. Se le identifica a Ismael con el hijo que Alá más adelante le pide en sacrificio a Abrahán. También un islámico lo considera a Ismael como un mediador debido al anuncio de su nacimiento, tal como lo describe el Génesis 16: 11, y para ellos el hecho de ver a Ismael en un sueño significa que sus oraciones han sido escuchadas²⁵.

Contexto Literario

El capítulo 16 de Génesis está situado dentro del quiasmo formado que empieza con el capítulo 12: 1 y se extiende hasta el capítulo 21: 7. En el centro del quiasmo se sitúa el pacto de Yahvé con sus servidores manifestado por el cambio de los nombres de Abram y de Sara, ocasión en que se instituye la circuncisión y se le renueva a Abram la promesa de tener un hijo, tal como lo muestra David A. Dorsey²⁶.

Hay autores que consideran el ciclo de Abrahán como una estructura de una verdadera gesta más que un collage de episodios heterogéneos, conducida desde el principio hasta el fin de una sola intriga o trama narrativa: el problema de la

²⁴ QUESNEL, Michel; GRUSON, Philippe. *La Biblia y su cultura. Antiguo Testamento*. Santander: SAL TÉRREA, 2002, Pág. 97.

²⁵ Ídem, Pág. 98.

²⁶ DORSEY, David A. *The Literary Structure of the Old Testament: a commentary on Genesis – Malachi*. Grand Rapids (Mi.): Baker Books, 1999.

descendencia. Esta estructura también se encuentra en la cultura de los árabes beduinos, en su literatura oral, o más tarde en la literatura de David²⁷.

El testimonio de Espíritu de Profecía²⁸ menciona que Abraham aceptó la promesa de Dios de tener un hijo sin hacer preguntas, pero no tuvo paciencia a que Dios cumpliera su palabra. Algunos la consideran a Sara como la principal culpable de este hecho. Pero Elena White, bajo inspiración divina, declara que la tardanza permitida por Dios en tener hijos fue permitida para probar la fe de Abram, mientras que Sara “sugirió” al patriarca que se casase con Agar²⁹. Pero el hecho de “sugerir” implica discernimiento, lo que Abram no demostró tener en aquel instante.

Otros comentaristas dicen que este fue un pecado de los dos, Abram y Sara, aunque menos para Agar, que era una esclava³⁰. De todos modos, en consecuencia a éste acontecimiento el silencio de Dios que siguió por los siguientes trece años está considerado significativo por algunos autores³¹.

Al ver que se hacían viejos, Sara intentó en cierto modo ayudar a Dios a que cumpliera su promesa. La poligamia era aceptada en aquel contexto político – social, tal como se puede ver en las leyes sumerias enumeradas más arriba, sin embargo esto contradecía los planes de Dios para la familia y destruía la paz y la santidad de las relaciones familiares, a medida que violaba la ley de Dios.

No sabemos con exactitud en que ocasión entro Agar en la familia extinguida de Abrahám, podría haber sido comprada en Egipto en la ocasión de la hambruna, o incluso podría haber sido comprada en Damasco en la ocasión del viaje hacia Canaán. Pero debería haber sido una buena persona si Sarai la entregó al patriarca para ser su esposa. Sin embargo, según algunos autores, fue Sara la que la envió de casa a Agar cuando ésta cambio de comportamiento hacia ella al quedarse embarazada³².

Adam Clarke³³ caracteriza a Agar de “petulante y descarada” hacia su señora, probablemente esta actitud fue en cierta manera determinada por el comportamiento de Abram al ser más cariñoso con ella al saber que va a llegar a ser madre.

La expresión “la afligía”, según el autor mencionado anteriormente, implica trabajo duro y azotes. Sin embargo era la misma Sara la que la determinó a Agar a llegar a comportarse de esta manera.

Otra expresión un poco controvertida entre los teólogos es la aparición del “ángel de Jehová”. Hay autores que identifican al Jesucristo en la persona de éste ángel³⁴. Sin embargo Elena White, y también otros autores, lo traducen simplemente como “un ángel del Señor”³⁵. Un hecho digno de notar es que ésta es la primera ocasión cuando se le menciona al ángel del señor en la Escritura. También es la primera vez en que Dios puso nombre a un niño no nacido (ver Gén. 17: 19; Luc. 1: 13, 31). De este modo le manifestó a Agar el interés que tenía en ella y su descendencia. El nombre del

²⁷ QUESNEL, Michel; GRUSON, Philippe. *La Biblia y su cultura. Antiguo Testamento*. Santander: SAL TÉRREA, 2002, Pág. 81.

²⁸ WHITE, Elena G. de *Patriarcas y Profetas*. Mountain View (Ca.): Publicaciones Interamericanas, 1955, Pág. 141.

²⁹ WHITE, Elena G. de *Patriarcas y Profetas*. Mountain View (Ca.): Publicaciones Interamericanas, 1955, Pág. 141.

³⁰ KUYPER, Abraham. *Mujeres del Antiguo Testamento*. Barcelona. CLIE; 1988.

³¹ WILLMINGTON, Harold L. *Auxiliar Bíblico Portavoz*. Grand Rapids (Mi.): Portavoz, 1995.

³² Ídem. Pág. 64.

³³ CLARKE, Adam. *Comentario de la Santa Biblia*. Tomo 1. Kansas City: Casa Nazarena de Publicaciones, 1980, Pág. 31.

³⁴ Ídem.

³⁵ WHITE, Elena. *Patriarcas y Profetas*. Mountain View: Publicaciones Interamericanas, 1955, Pág. 142.

KAISER, Walter C., Hijo. *Hacia una teología del Antiguo Testamento*. Miami (Florida): Vida, 2000, Pág. 114.

hijo, Ismael, "Dios oirá", había de recordarle a ella la interposición misericordiosa de Dios y había de recordar a Ismael, que fue objeto de la providencia bondadosa de Dios³⁶.

La autoría

Tal como lo menciona Elena White³⁷, como autor del libro de Génesis, y también del capítulo 16 de este libro, se le considera a Moisés mientras que apacentaba los rebaños en los montes de Madian. Hay también muchos otros autores³⁸ que le consideran a Moisés como el autor de hecho y de derecho.

Los teólogos traen en apoyo a la autoría mosaica del Pentateuco, dentro de cual el libro de Génesis es el primer libro, a varios factores como el carácter interno y las declaraciones de la misma Escritura, entre los cuales voy a especificar más detallados a algunos:

1. Moisés declara repetidamente el hecho que los acontecimientos están escritos a medida que ocurren (Ex. 24: 4 –7; 34: 27; Números 33: 2 etc.).
2. Otros testimonios de los libros históricos posteriores al Pentateuco dan testimonio de que se le conocía a este libro (Josué 1:8; 8: 34; 23: 6; 1 Reyes 2: 3 etc.).
3. Las obras de los profetas mencionan numerosas referencias al libro de Moisés(comp. Isaías 1: 9 con Génesis 19: 1; Oseas 9: 10 con Números 25: 3; Miqueas 6: 5 con Números 22: 25 etc.)
4. Cristo y los apóstoles mencionan en varias ocasiones al libro de Moisés (Mateo 19: 7; Lucas 16: 29; 24: 27; Juan 1: 17; 7: 19; Romanos 10: 5).

Otro testimonio de su autoría es el estilo en que escribe: el uso de las palabras egipcias, el conocimiento de las costumbres de la vida egipcia, en todo se demuestra que su autor escribía inspirado por el Espíritu Santo, sea cual fuera el origen de sus informaciones³⁹.

Forma

Como género literario, el texto que forma el objeto de este estudio es una prosa. Como una característica de los textos narrativos, el texto muestra el waw inicial al principio de la mayoría de los versículos junto con las formas preformativas de los verbos. Los verbos en la forma aformativa se utilizan en el primero y en el último versículo, mientras que en el resto de los versículos son casi inexistentes. Sin embargo,

³⁶ -- *Comentario Bíblico Adventista de Séptimo Día*. Tomo 1. Mountain View (Ca.): Publicaciones Interamericanas, 1978, Pág. 213.

³⁷ WHITE, Elena G. de. *Patriarcas y Profetas*. Mountain View (Ca.): Publicaciones Interamericanas, 1955, Pág. 256.

³⁸ PETISCO, P. José Miguel. *Sagrada Biblia*. Madrid: Apostolado de la Prensa, 1950, Pág. 1.

JAMIESON, Roberto; FAUSSET A. R.; BROWN David. *Comentario Exegético y Explicativo de la Biblia.El Antiguo Testamento*. Tomo 1. Buenos Aires: Casa Bautista de Publicaciones, 1967, pp. 7- 9.

³⁹ Ídem.

aunque el texto es narrativo, algunos traducen los versículos 11 y 12 de Génesis 16 como poesía⁴⁰.

Otra característica de los textos narrativos es la presencia de las secuencias narrativas. De este modo, podemos decir que el texto es una sucesión e incluso una mezcla de planos generales, planos medios y planos centrales combinadas de modo armonioso, como en el bosquejo siguiente:

1. Plano general: Sarai no tiene hijos (Gén. 16: 1).
 2. Plano general: La presencia de Agar que puede solucionar el problema (Gén. 16: 1.2).
 - Plano medio: Abram escucha la petición de Sarai (Gén 16: 2).
 - Primer plano: Sarai da a Agar por mujer a Abram (Gén 16: 3).
 - Plano medio: Abram toma a Agar que se queda encinta (Gén. 16: 4).
 - Primer plano: Agar desprecia a Sarai al quedarse encinta (Gén 16: 4).
 3. Plano general: Sarai intenta recuperar su derecho legítimo de ama (Gén. 16: 5.6).
 - Plano medio: Sarai habla a su esposo (Gén. 16: 5).
 - Primer plano: Sarai pide la presencia de Dios como juez en este asunto, al ver el comportamiento de su sierva (Gén 16: 5).
 - Plano medio: Al recibir la autorización por parte del patriarca, Sarai se porta mal con su sierva (Gén. 16: 6).
 4. Plano general: Agar se escapa (Gén 16: 6).
 5. Plano general: El encuentro con el ángel del Señor en el desierto (Gén 16: 7).
 - Plano medio: El ángel del Señor habla con Agar (Gén. 16: 8.9.10).
 - Primer Plano: El ángel le describe a Agar el carácter de Ismael, su futuro hijo (Gén. 16: 11. 12).
 - Plano medio: Agar llama El –Roi al nombre de Yehová (Gén 16: 13).
 - Plano medio: Agar llama Lahai –Roi a la fuente (Gén. 16: 14).
 6. Plano general: Agar da a luz a Ismael (Gén 16: 15).
 - Plano medio: Abram era en edad de 86 años al nacimiento de Ismael (Gén. 16: 16).

⁴⁰ CANTERA BURGOS, Francisco; IGLESIAS GONZALEZ, Manuel. *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego*. Madrid: Biblioteca de autores cristianos. MCMLXXIX.

FUSTER, Eloíno Nacar; O. P. Alberto Colunga. *Sagrada Biblia – Versión Directa de las lenguas originales, hebrea y griega, al castellano*. Madrid: Católica, MCMLX.

UBIETA, José Ángel. *Biblia de Jerusalén*. Bilbao: Desclée de Brouwer, 1967.

En el orden cronológico, la secuencia que seguiría en el orden natural de los hechos después del versículo 2 de Génesis 16, sería el versículo 4. Sin embargo, el autor introduce en primer plano a Sara con su acción de entregar voluntariamente a Agar como esposa de Abram, lo que debe constituir un hecho significativo en el relato. Los demás primeros planos subrayan otros alcances de la acción de los protagonistas, detalles importantes para el relato.

Otros autores consideran el ciclo de Abrahán, dentro del cual se sitúa nuestro relato, como una estructura de una verdadera gesta más que un collage de episodios heterogéneos, conducida desde el principio hasta el fin de una sola intriga o trama narrativa: el problema de la descendencia. Esta estructura también se encuentra en la cultura de los árabes beduinos, en su literatura oral, o más tarde en la literatura de David⁴¹.

Estructura

La siguiente esquema de Génesis pertenece a David A. Dorsey⁴².

Abram y la promesa de un hijo (Gen. 12: 1 – 21: 7)

- a. Introducción:** Viaje a Canaán y la promesa de descendientes (12: 1 – 9)
- b.** Abram miente acerca de Sarai en Egipto; Dios la protege de los forasteros
- c.** Lot escoge Sodoma (y Abram Hebrón)
- d.** Abram intercede por Lot (14: 1 – 24)
- e.** Promesa de un hijo: de Abram (15: 1-2)
 - f.** Nacimiento de Ismael; se le hace una promesa (16: 1 –16)
 - g. Centro:** El pacto de Yahvé: Los nombres de Abram y Sara son cambiados; se instituye la circuncisión; promesa de un hijo (17: 1 – 21)
 - f’.** Ismael y Abraham son circuncidados (promesa de Ismael) (17: 22 – 27)
- e’.** Promesa de un hijo: de Sara (18: 1 – 15)
- d’.** Abraham intercede por Sodoma y Lot en oración (18: 16 – 33)
- c’.** Lot huye de Sodoma cuando Dios va a destruirla, se sitúa en Moab (19: 1 – 38).
- b’.** Abraham miente acerca de Sara en Gerar. Dios la protege de los forasteros de la corte (20: 1 – 18)
- a’.** **Conclusión:** Nacimiento de Isaac (la tensión se soluciona) (21: 1 – 7)

⁴¹ QUESNEL, Michel; GRUSON, Philippe. *La Biblia y su cultura. Antiguo Testamento*. Santander: SAL TÉRREA, 2002, Pág. 81.

⁴² DORSEY, David A. *The Literary Structure of the Old Testament: a commentary on Genesis – Malachi*. Grand Rapids (Mi.): Baker Books, 1999.

El Comentario Bíblico Adventista⁴³ nos presenta el siguiente bosquejo del pasaje de mi estudio:

II. Los patriarcas Abrahán e Isaac, 11: 27 a 26: 35.

A. Abram, 11: 27 a 16: 16.

1. Llamado y viaje a Canaán, 11: 27 a 12: 9.
2. Experiencia en Egipto, 12: 10-20.
3. Separación de Lot, 13: 1-18.
4. Rescate de Lot, encuentro con Melquisedec, 14: 1-24.
5. Pacto con Dios, 15: 1-21.
6. Casamiento con Agar, nacimiento de Ismael, 16: 1-16.

B. Abrahán, 17: 1 a 25: 18.

1. Renovación del pacto, Abram se convierte en Abrahán, se introduce la circuncisión, 17: 1-27.
2. Abrahán y los ángeles, destrucción de Sodoma y ciudades vecinas, 18:1 a 19: 38.
3. Incidentes en Gerar, nacimiento de Isaac, expulsión de Ismael, 20:1 a 21:34.
4. La prueba suprema de Abrahán, 22: 1-24.
5. Muerte de Sara y su sepultura, 23: 1-20.
6. Casamiento de Isaac con Rebeca, 24: 1-67.
7. Descendientes de Abrahán, 25: 1-18.

C. Isaac, 25: 19 a 26: 35.

1. Hijos de Isaac, 25: 19-34.
2. Isaac y Abimelec de Gerar, 26: 1-35.

Tal como se puede observar, el relato de Agar y del nacimiento de Ismael se sitúa en medio de los pactos que Dios hizo con Abram, relatados en los capítulos 15 y 17 respectivamente.

La primera promesa de tener hijos y de llegar a ser una nación grande se la hizo Dios a Abram en el capítulo 12 de Génesis, ocasión en la cual le llama salir de su tierra e ir en Canaán.

En el capítulo 15 Dios anima a Abram a confiar en Él y le da otra vez la promesa de tener un hijo. El versículo 6 de Génesis 15 menciona que Dios acepto y aprobó su confianza. En consecuencia hizo su pacto con Abram y lo confirmó mediante el sacrificio de los animales (Gen. 15: 9. 10). Sin embargo el relato sigue con el capítulo 16 como un accidente en sus vida.

Después de este acontecimiento, Dios renovó su pacto con Abraham asegurándole otra vez que va a tener un hijo propio, de Sara (Gén 17: 15), esta vez estableciendo la circuncisión como señal del pacto (Gén 17: 10 – 14).

⁴³ -- *Comentario Bíblico Adventista de Séptimo Día*. Tomo 1. Mountain View (Ca.): Publicaciones Interamericanas, 1978, Pág. 217.

Datos Gramaticales

Análisis Morfológica

Genesis 16:1 WTT ושרי אשת
אברם לא ילדה לו ולה שפחה
מצרית ושמה הגר:

WTT Genesis 16:1 ו (Pc)

שרי (np--a)

אשה (ncfsc)

אברם (np--a)

לא (Pn)

ילד (vqp3fs)

ל (Pp) ו (Pc)

ל (ncfsa) שפחה (Pp)

מצרי (np--a) ו (Pc)

שם (ncmsc)

הגר (np--a)

2 ונתאמר שרי אל-אברם
הנתנא עזרני יהוה {מלדת
בא-נא} אל-שפחתי אולי
אבנה ממנה וישמע אברם לקול
שרי:

2 ו (Pc)

אמר (vqw3fs)

שרי (np--a) אל (Pp)

אברם (np--a)

הנה (Pi) נא (Pi)

עצר (vqp3ms)

יהוה (np--a) מן (Pp)

ילד (vqc)

בוא (vqvms)

נא (Pi) אל (Pp)

שפחה (ncfsc)

אולי (Pd)

בנה (vni1cs)

מן (Pp) ו (Pc)

שמע (vqw3ms)

אברם (np--a) ל (Pp)

קול (ncmsa)

שרי (np--a)

3 ותקח שרי אשת-אברם
את-הגר המצרית {שפחה מקין}
עשר שנים לשבת אברם
בארץ כנען ותתן אתה לאברם
אישה לו לאשה:

3 ו (Pc)

לקח (vqw3fs)

שרי (np--a)

אשה (ncfsc)

אברם (np--a)

את (Po) הגר (np--a)

ה (Pa) מצרי (np--a)

שפחה (ncfsc) מן (Pp)

קין (ncmsa)

עשר (afsa)

שנה (ncfpa) ל (Pp)

ישב (vqc)

אברם (np--a) ב (Pp)

ארץ (ncfsa)

כנען (np--a) ו (Pc)

נתן (vqw3fs)

את (Po) ל (Pp)

אברם (np--a)

איש (ncmsc) ל (Pp)	ו (Pc)
ל (ncfsa) אשה (Pp)	קלל (vqw1cs)
4 ויבא אל-הגֵר ותָהַר	ב (Pp) עין (ncfdc)
וּתְרָא { כִּי מִרְתָּהּ וּתְקַל גְּבֻרָתָהּ	שפט (vqi3ms)
בְּעִינֶיהָ:	יהוה (np--a) בין (Pp)
	ו (Pc) בין (Pp)
4 ו (Pc)	
בוא (vqw3ms)	6 ו יאמר אבֶרם אל-שָׂרֵי
אל (Pp) הגֵר (np--a)	{ שפֹּחֶתֶךָ } בְּדֶרֶךְ עֲשִׂי-לָהּ ה'טוב
ו (Pc)	הנה
הרה (vqw3fs)	ותַעֲנֶה שָׂרֵי וּתְבַרַח מִפְּנֵיהָ:
ו (Pc)	בְּעִינֶיךָ
ראה (vqw3fs)	
כִּי (Pc)	6 ו (Pc)
הרה (vqp3fs)	אמר (vqw3ms)
ו (Pc)	אבֶרם (np--a)
קלל (vqw3fs)	אל (Pp) שָׂרֵי (np--a)
גְּבִירָה (ncfsc) ב (Pp)	הנה (Pi)
עין (ncfdc)	שפֹּחֶה (ncfsc) ב (Pp)
	יד (ncfsc)
5 ונתאמר שָׂרֵי אל-אֲבָרָם	עשה (vqvfs) ל (Pp)
חֲמִסֵי עֲלֵיכֶם אֲנִי כִי נִתְּתִי שְׂפָחֶתִי	ה (Pa) טוב (amsa)
בְּחֶלְקֶךָ וּתְרָא { כִּי מִרְתָּהּ	ב (Pp) עין (ncfdc)
וּאֶקַּל בְּעִינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי	ו (Pc)
וּבִינֶיךָ:	ענה (vpw3fs)
5 ו (Pc)	שָׂרֵי (np--a) ו (Pc)
אמר (vqw3fs)	ברח (vqw3fs)
שָׂרֵי (np--a) אל (Pp)	מִן (Pp) פָּנֶה (ncmpc)
אבֶרם (np--a)	
חֲמִס (ncmsc)	7 וימצא אֵה מִלְאָךְ יְהוָה
על (Pp) אֲנִכִּי (pi1cs)	עַל-עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל-הָעֵין
נתן (vqp1cs)	בְּדֶרֶךְ שׁוּר:
שפֹּחֶה (ncfsc) ב (Pp)	
חִיק (ncmsc) ו (Pc)	7 ו (Pc)
ראה (vqw3fs)	מצא (vqw3ms)
כִּי (Pc)	מִלְאָךְ (ncmsc)
הרה (vqp3fs)	יהוה (np--a) על (Pp)

עֵינַי (ncfsc) הַ (Pa)
 מַיִם (ncmpa) בַּ (Ps)
 מִדְּבַר (ncmsa)
 עַל (Pp) הַ (Pa)
 עֵינַי (ncfsa) בַּ (Pp)
 דֶּרֶךְ (ncbsa)
 שׁוּר (np--a)

גְּבִירָה (ncfsc) וַ (Pc)
 עֲנָה (vtvfs)
 תַּחַת (Pp) יָד (ncfdc)

10 וַיֹּאמֶר לָהּ {מִלְאָךְ
 יְהוָה הֲרַבָּה אֲרַבָּה אֶת־זֶרְעֶךָ וְלֹא
 יִסְפָּר מִרֹב:

8 וַיֹּאמֶר הַגֵּר שִׁפְחַת שְׂרִי
 אִי־מִזָּה בָּאת וְאֵנָה תִּלְכִּי וְסַתְּאֹמֶר
 {מִפְּנֵי} שְׂרִי גִבְחֹתֵי אֲנֹכִי בִרְחַת:

10 וַ (Pc)

אֹמֶר (vqw3ms)
 לַ (Pp)

מִלְאָךְ (ncmsc)
 יְהוָה (np--a)

רַבָּה (vha)

רַבָּה (vhi1cs)

אֶת (Po) זֶרַע (ncmsc)

וַ (Pc) לֹא (Pn)

סֹפֵר (vni3ms)

מִן (Pp) רֹב (ncmsa)

8 וַ (Pc)

אֹמֶר (vqw3ms)

הַגֵּר (np--a)

שִׁפְחָה (ncfsc)

שְׂרִי (np--a) אִי (Pg)

מִן (Pp) זֶה (amsa)

בּוֹא (vqp2fs)

וַ (Pc) אֵן (pq)

הַלֶּךְ (vqi2fs)

וַ (Pc)

אֹמֶר (vqw3fs)

מִן (Pp) פְּנֵה (ncbpc)

שְׂרִי (np--a)

גְּבִירָה (ncfsc)

אֲנֹכִי (pi1cs) בִּרְחַח (vqPfsa)

11 וַ (Pc)

אֹמֶר (vqw3ms)

לַ (Pp)

מִלְאָךְ (ncmsc)

יְהוָה (np--a) הִנֵּה (Pi)

הֲרַבָּה (afsa) וַ (Pc)

יָלַד (vqq2fs)

בֵּן (ncmsa) וַ (Pc)

קָרָא (vqq2fs)

שֵׁם (ncmsc)

יִשְׁמָעֵאל (np--a)

כִּי (Pc)

שָׁמַע (vqp3ms)

9 וַיֹּאמֶר לָהּ {מִלְאָךְ יְהוָה
 שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתְּךָ וְהִתְעַנִּי תַחַת
 יָדֶיךָ:

9 וַ (Pc)

אֹמֶר (vqw3ms)

לַ (Pp)

מִלְאָךְ (ncmsc)

יְהוָה (np--a)

שׁוּב (vqvfs)

אֶל (Pp)

יהוה (np--a) אל (Pp)	ראה (vqPmsc)
עני (ncmsc)	
12 { והוא יהיה } פרא לֹד	14 על-כּ { קרא לפאר
ידו לֹכל וֹד כל בו ועל-פני	באר לחי ראי הנה בין-קדש ובין
כל-אחיו ישכן:	ברד:
12 ו (Pc) הוא (pi3ms)	14 על (Pp) בן (Pd)
היה (vqi3ms)	קרא (vqp3ms)
פרא (ncmsa)	ל (Ps) באר (ncfsa)
אדם (ncmsa)	באר לחי ראי (np--a)
יד (ncfsc) ב (Ps)	הנה (Pi) בין (Pp)
כל (ncmsa) ו (Pc)	קדש (np--a) ו (Pc)
יד (ncfsc)	בין (Pp) ברד (np--a)
כל (ncmsa) ב (Pp)	
ו (Pc) על (Pp)	15 ותלד הנר לאברם בן
פנה (ncbpc)	ויקרא אברם שם-בנו אשר-ילדה
כל (ncmsc)	הנר ישמעאל:
אח (ncmpc)	
שכן (vqi3ms)	15 ו (Pc)
	ילד (vqw3fs)
	הנר (np--a) ל (Pp)
	אברם (np--a)
	בן (ncmsa) ו (Pc)
	קרא (vqw3ms)
	אברם (np--a)
	שם (ncmsa)
	בן (ncmsc) אשר (Pr)
	ילד (vqp3fs)
	הנר (np--a)
	ישמעאל (np--a)
	16 ואברם בן
	שמונים שנה ושש שנים בלדת-הנר
	את-ישמעאל לאברם: ס
13 ו (Pc)	16 ו (Pc)
קרא (vqw3fs)	אברם (np--a)
שם (ncmsc)	בן (ncmsc)
יהוה (np--a) ה (Pa)	
דבר (vqPmsa) אל (Pp)	
אתה (pi2ms)	
אל (ncmsa)	
ראי (ncmsa) כי (Pc)	
אמר (vqp3fs)	
ה (Pg) גם (Pc)	
הלם (Pd)	
ראה (vqp1cs)	
אחרי (Pd)	

ישמעאל (np--a) שְׁנֵה (ncfsa) ו (Pc)
 ל (np--a) אֲבָרָם (Pp) שֵׁשׁ (afsa) שְׁנֵה (ncfpa)
 ס ב (Pp) ילד (vqc)
 הָגֵר (np--a) אֵת (Po)

Análisis Sintáctica

16:1 { וְשָׂרִי } אִשָּׁת אֲבָרָם לֹא יֵלְדָה לוֹ וְלֵה שִׁפְחָה
 S Atributo adv. V C.I. V C.D.
 מְצֻרִית וְשָׂמָה הָגֵר:
 C.D. Atributo

2 וַתֹּאמֶר (שָׂרִי) אֵל-אֲבָרָם הִנְחֵנָּה עֲצָרְנִי יְהוּהָ { מִלֶּדֶת
 V S V Vocativo C.I. S V
 בֵּא-נָא } אֵל-שִׁפְחָתִי אוֹלִי אֲבִנָּה מְמוּנָה וְיִשְׁמָע אֲבָרָם לְקוֹל
 S V CN. CC V adv. C.D. adv. V
 שָׂרִי:
 C.N.

3 וַתִּקַּח שָׂרִי אִשָּׁת-אֲבָרָם אֵת הָהָגֵר הַמְצֻרִית { שִׁפְחָתָהּ מִקֶּץ
 adv. Atributo Atributo C.D. (C.N.) Atributo S V
 עֶשְׂרֵת שָׁנִים לְשֵׁבֶת אֲבָרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאֲבָרָם
 C.I. V (C.N.) CC S. V adv. adv.
 אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה:
 C.C. C.I. Atributo

4 וַיָּבֵא אֶל-הָגֵר וַתְּהַר וַתֵּרָא { כִּי מָרְתָה וַתִּקַּל גְּבֻרָתָהּ
 C.I. V conj. V V C.I. V
 בְּעֵינֶיהָ:
 C.C.

5 וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֵל-אֲבָרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אֲנִי כִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי
 C.D. V S C.C. S. C.I. S V
 בְּחֵקְךָ וַתֵּרָא { כִּי מָרְתָה וְאֶקַּל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוּהָ בֵּינִי
 C.C. S. V C.C. V(conj.) V conj. V(conj.) C.C.
 וּבֵינֶיךָ:
 C.C.

6 וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֵל-שָׂרִי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ { מִדָּרְךָ עֲשִׂי-לָהּ הַטּוֹב
 C.D. C.I. V C.C. S Vocativo C.I. S V
 וַתַּעֲנֶה שָׂרִי וַתִּבְרַח מִפְּנֵיהָ:
 C.C. V S V C.C.

7 וַיִּמְצָאָהּ מִלֵּאךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמּוֹיִם בַּמִּדְבָּר עַל-הָעַיִן
 C.C. C.C. C.N. C.C. C.N. S V

בְּדֶרֶךְ שׁוּר:
 C.N. C.C.

8 וַיֹּאמֶר מִגֵּר שִׁפְחָת שְׂרִי אֵי-מִזְהָ בָּאת וְאָנֹכִי תִלְכִי וְסַתְּאֹמֶר
 V. (conj.) V C.C. V C.C. C.N. Atributo Vocativo V
 מִפְּנֵי שְׂרִי גַב־לְמִתִּי אֲנֹכִי בִרְחַת:
 V S. Atributo C.C. C.C.

9 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֵּאךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבוּרָתְךָ וְהִתְעַנִּי תַחַת
 adv. V C.I. V C.N. S. C.I. V
 יְרִיחַ:
 C.I.

10 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֵּאךְ יְהוָה הַרְבֵּה אַרְבֵּה אֶת-זֶרְעֶךָ וְלֹא
 adv./conj C.D. V V C.N. S. C.I. V
 יִסְפָּר מְרֹב:
 C.N. V

11 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֵּאךְ יְהוָה הַנֶּנֶךְ הָרָה וְיִלְדֶתָ בֶן וְקִרְאתָ
 V C.D. V adj. Vocativo C.N. S. C.I. V Conj.
 שְׁמוֹן יִשְׁמְעָאֵל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּךְ:
 C.D. S. V adv. C.D.

12 וְהוּא יְהוָה פָּרָא לְפָרִים יָדוּ לְכָל בֶּן וְעַל-פָּנָי
 C.C. Atributo C.N. S. conj. Atributo S. C.N. Atributo V S. conj.
 כָּל-אֲחָיו יִשְׁכֹּן:
 V C.D. C.N.

13 וְתִקְרָא שְׁם-יְהוָה הַדְּבָר לְאֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רָאִי כִי אֲמַרְהָ
 V adv. C.N. C.D. S. C.I. V C.N. C.D. V
 הַגֵּם הַלֵּם רְאִיתִי אַחֲרֵי רְאִי:
 C.N. C.D. V adv. conj.

14 עַל-כֵּן קָרָא לְפָאֵר בְּאֵר לְחֵי רְאִי הַנָּה בֵּין-קָדֵשׁ
 C.C. ATRIBUTO C.I. V conj.
 וּבֵין בְּרָד:
 C.C.

15 וְתִלְדֶה הַגֵּר לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שְׁם-בְנוֹ אֲשֶׁר-יִלְדָה
 V pron. C.N. C.I. S. V C.D. C.I. S. V. Conj.
 הַגֵּר יִשְׁמְעָאֵל:

וְאִבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדְת־הָגֵר¹⁶
 S. V C.D. C.D. S. conj.
 אֶת־יִשְׁמַעֵאל לְאִבְרָם: ם
 C.I. C.I.

Datos Léxicos

Según Flavio Josefo, Agar era una sierva egipcia de Sarai⁴⁴, aunque hay varias traducciones de la palabra שְׁפָחָה : esclava⁴⁵ o sierva⁴⁶.

Otros términos que he considerado más importantes para entender el relato bíblico son los siguientes:

בָּנָה - bbanah – construir, edificar, levantar, erigir.

Bboneh – fundar, establecer/ reconstruir, restaurar, restablecer.

Indica la nueva situación de Agar al llegar a ser madre por ofrecer a su esposo un sucesor.

קָלַל - ser ligero, hacerse leve.

Qillel – maldecir, despreciar, denigrar.

Indica la actitud de Agar hacia Sara al darse cuenta que estaba encinta.

חָמַס – robo, rapiña, hurto, saqueo

חָמַסִי עָלַיָּהּ – tu eres culpable de mi afrenta

fig. ¡estoy indignada contigo!

Indica el sentimiento de Sara al ver que se le había despreciado como ama y señora.

עָנָה v. 6 ‘anah – sufrir, padecer, ser desgraciado

ya‘aneh – estar oprimido, doblegado, atormentado, humillado, afligido.

עָנָה - v. 9 וְהִתְעַנִּי

Tanto el versículo 6 como el 9 de Génesis 16 utilizan el mismo verbo, aunque en formas diferentes. Sí el versículo 6 indica el modo en el que Sarai se comportó con Agar, en el versículo 9 el ángel de Dios le indica a Agar el hecho de que debe someterse voluntariamente a su ama, aunque ésta se comportaría mal con ella. La última palabra del versículo 11 deriva del mismo verbo que el utilizado en los versículos mencionados, lo que indica el estado en que era Agar cuando la “oyó Dios” . .

⁴⁴ JOSEFO, Flavio. *Antigüedades de los Judios*. Tomo 1. Terrassa: CLIE, 1988, Pág. 30.

⁴⁵ -- *Diccionario del hebreo y arameo bíblicos*. Buenos Aires: La Aurora, 1982.

⁴⁶ BORRÁS, Judit Targarona. *Diccionario Hebreo – Español*. Barcelona: Riopiedras, 1995.

מַלְאָךְ - ángel / enviado, mensajero, legado⁴⁷.
- mensajero, legado, embajador, emisario, correo, enviado; ángel⁴⁸.

Según Schöekel, en su uso religioso significa ángel, mensajero de Dios, enviado divino. Tiene también un sentido absoluto מַלְאָךְ יְהוָה : el ángel del señor. Tal como aparece en mi relato, esta utilizado en sentido de forma de presencia o manifestación o intermediario.

פָּרָא - onagro, asno salvaje/ fig. bruto, bárbaro.
פָּרָא אָדָם onagro humano/ fig. bruto, grosero, salvaje, incivilizado.
Indican el modo de vivir de Ismael.

אַחֲרַי - `ahar – detrás de, atrás, tras de.

Parece que para algunos traductores el texto de Gén 16: 13b le han parecido intraducible: <<¿si será que he llagado a ver aquí después de aquel que me ve?>>. Lo que Agar de hecho estaba diciendo es : <<He visto a Dios y sigo viva⁴⁹>>

Contexto Bíblico

Al pasaje de Génesis 16 se la encuentra citado por Pablo en la epístola a los Galatas capítulo 4: 21 – 31.

Las iglesias de los galatas aparecieron como resultado del trabajo misionero de Pablo. Por esto, cuando él se entero que algunos judaizantes intentaban imponerles la circuncisión y las exigencias de la ley mosaica como necesaria para la salvación, escribió su epístola y se las envió.

Hay varias suposiciones en cuanto a la situación geográfica de los destinatarios de la epístola de Pablo. Galacia, a mediados de primer siglo tenía varios significados:

1. la parte central – nórdica de Asia Menor en que se habían establecido los galos después de emigrar de Europa occidental, con centros en Pesino, Ancira y Tavio.
2. la provincia romana de Galacia construida por los romanos en el año 25 a. C. con la anexión de territorio meridional a Galacia septentrional. Ésta incluía en la parte sur varias ciudades como Antioquia, Iconio, Listra y Derbe, visitadas por el apóstol en su primer viaje misionero.

En su epístola Pablo acentúa mucho la importancia de la ley, su propósito (Gal. 3: 19 –22), la inviolabilidad de la promesa y la prioridad respecto a la Ley (Gal. 3: 15 – 18), la filiación no por la ley sino por la fe (Gal. 3: 23 – 4: 7) y también les hace una invitación de no volver a la esclavitud.

⁴⁷ Ídem.

⁴⁸ SCHOEKEL, Luis Alonso. *Diccionario Bíblico Hebreo – Español*. Fascículo 1. Valencia, 1990.

⁴⁹ QUESNEL, Michel; GRUSON, Philippe. *La Biblia y su cultura. Antiguo Testamento*. Santander: SAL TÉRREA, 2002, Pág. 99.

El pasaje que cita a Génesis 16 esta en Galatas 4: 21 – 31 y constituye un argumento por el pacto de la promesa. A Sarai se le identifica con el verdadero pacto, mientras que Agar representa el pacto dado en el monte Sinaí en el código mosaico.

Semejante a Agar que salió de Canaán para buscar refugio en un lugar salvaje (Gén. 16: 21), los galatas habían salido al apartarse de la gracia de Cristo. El que se hallaba ahora en la esclavitud era el Jerusalén con sus hijos, o sea el judaísmo que tenía su centro en esta ciudad.

La madre de todos los hijos de la gracia (Gal. 4: 26. 27) no se refiere a la Nueva Jerusalén, sino a la situación actual, el hogar de los fieles. En otras palabras corresponde a los lugares celestiales (Ef. 1: 3; He. 12: 22). Del mismo modo en que Sarai recupero su posición de señora de su hogar al nacer Isaac, el joven cristianismo naciente crecería rápidamente, mientras que el judaísmo empezaba a perder terreno ante él.

Igual como Isaac, los fieles a Dios del Nuevo Testamento eran “hijos de la promesa”. En cierto sentido la historia se repetiría porque, tal como Isaac fue perseguido por su hermano Ismael, los cristianos eran perseguidos por los judíos legalistas. Pero esto no debería durar mucho porque Dios mandaría fuera “a la esclava y a su hijo”, es decir, a los judaizantes que no tienen autoridad y tampoco la bendición de Dios⁵⁰.

Hay también otros autores que alegorizan el relato de Génesis 16. Esta vez a Sarai se le identifica con la gracia, mientras que a Agar se le identifica con la ley⁵¹. El conflicto que tuvo lugar en consecuencia entre Sarai y Agar es un símbolo del conflicto existente entre la gracia y la ley que no pueden vivir juntas.

El capítulo 16 de Génesis no describe precisamente una de las secuencias más enriquecedoras de la vida de estos siervos de Dios, sino todo lo contrario. Por esto, a Ismael llegan a llamarle “hijo según la carne”, mientras que a Isaac se le considera “hijo de la promesa”⁵². Pero fue la providencia de Dios en anotar cada irregularidad matrimonial de su pueblo, aunque nunca les aprobó.

Teología

Desde el primer siglo hasta los teólogos de los siglos XIX –XX hay varias acepciones con respecto a Abraham. Por ejemplo, Filo de Alejandría⁵³ considera su relato de vida únicamente como alegoría que ilustra ciertas verdades, como por ejemplo la perfección que se puede realizar a través de la instrucción.

Otro como Agustín de Hipona⁵⁴, después de demostrar el sentido histórico, etiológico y analógico del Antiguo Testamento, clasifica el relato de Gal. 4: 22 – 26, que relata el mismo acontecimiento de Génesis 16 interpretado esta vez por Pablo y dirigido a los galatas, también de alegoría (junto con el relato de Mat. 12: 39. 40 y el de 1 Cor. 10: 1 – 12), para demostrar también el sentido alegórico del Antiguo Testamento, en cierto modo molestado por el hecho de que los maniqueos se servían de este relato en sus discusiones e disputas.

Orígenes es otro de los padres de la Iglesia que utiliza el pasaje citado por Pablo en Gal. 4: 21 – 31 para fundar su método alegórico⁵⁵, de quien deduce uno de los

⁵⁰ -- *El comentario Bíblico Moody. Nuevo Testamento*. Chicago: Moody, 1965, pp. 337 – 338, 347 – 348.

⁵¹ MACDONALD, William. *Comentario al Antiguo Testamento*. Terrassa: CLIE, 1992, Pág. 51.

⁵² -- *El Comentario Bíblico Moody. Nuevo Testamento*. Chicago: Moody, 1965.

⁵³ YOUNG, Edward J. *Una introducción al Antiguo Testamento*. Jenison, (Mi.): T.E.L.L., 1991, Pág. 49.

⁵⁴ ROPERO, Alfonso. *Lo mejor de Agustín de Hipona*. Tomo 1. Terrassa: CLIE, 2001, pp. 165 – 166.

⁵⁵ ROPERO, Alfonso. *Lo mejor de Orígenes. Tratado de los principios*. Terrassa: CLIE, 2002, Pág. 28.

principios exegéticos fundamentales: para los cristianos, el Antiguo Testamento es igual de importante como lo fue para los hebreos, dado que todo lo que les pasó a los hebreos es una figura para los que han llegado al fin de los tiempos. Aún más, Para Orígenes el método alegórico es el que saca en evidencia el cristocentrismo de la Biblia.

Él sigue haciendo una diferencia entre el Israel espiritual y el carnal. Por Israel entiende una “raza de almas”, dado que Israel significa “mente” o “hombre que ve a Dios”⁵⁶, mientras que aplica el nombre de Jerusalén de Gal. 4: 26 a la ciudad celestial que es la metrópoli del pueblo de Dios. Incluso llega a decir que cualquier cosa que se dice de Jerusalén en las Escrituras se dice en conformidad con la posición de Pablo respecto al Jerusalén celestial.

Entre las posiciones existentes más hacia nuestro siglo, Julio Wellhausen es el que rechaza a Abraham como un personaje histórico, incluso lo considera como una imaginación del propio autor. A continuación, Teodoro Noeldeke considera a Abraham como una deidad que, al hacerse hombre dió nacimiento al relato del Génesis y, de modo similar lo considera Hugo Winckler como personificación de Sin, el dios luna, dado a su presencia en Harán.

Herman Gunkel subraya el vínculo que el relato de Abraham lo tiene con las “sagas” de los otros pueblos de la antigüedad, “sagas” que formaron el “ciclo Abrahámico” de modo gradual. Pero el que más se acerca a nuestro modo de entender el relato bíblico de Génesis 16 en esta última parte de la historia es Alberto Alt, que lo considera a Abrahám como un personaje histórico, sobre cuya vida y religión se puede escudriñar⁵⁷.

Sobre la interpretación del pasaje de Génesis 16, los islamistas subrayan la importancia que el exegeta debe poner en escudriñar el texto para no oscurecer su significado inicial o su intencionalidad. Luego debe poner énfasis en el contexto histórico en que apareció el texto, dado que la Biblia no debería utilizarse como un libro de recetas éticas o políticas. De este modo, en el relato de Agar e Ismael se abre una perspectiva <<étnica>> y teológica de la búsqueda de la identidad del pueblo de Dios⁵⁸.

Literatura adjunta

Según la interpretación de Flavio Josefo, cuando ocurrieron los acontecimientos de Génesis 16 Abram se hallaba situado con su familia cerca de un roble llamado Ogiges, que pertenecía a Canaán, no lejos de Hebrón. El testimonio de este autor judío nombra a Abram como el que pidió a Dios una descendencia masculina, preocupado por la esterilidad de Sara. Pero después de que Dios le dio ánimo con las palabras de que éste deseo se le va a cumplir, Sara le trajo a la sirvienta Agar a la cama “de acuerdo con las ordenes de Dios”⁵⁹. Él esta de acuerdo con el hecho de que Sara, al ser despreciada por Agar en el momento de nacer a Ismael, castigo a su sirvienta que se fugo. Pero trae un nuevo enfoque con su detalle de que el ángel de Dios le explicó a Agar el motivo de su desgracia y le ordenó que, sí quería vivir, vuelva a la casa de sus amos. Al someterse prudentemente al consejo angelical su situación cambiaría en adelante porque solamente su ingratitud e arrogancia frente a su ama le hacía desgraciada.

⁵⁶ Ídem, Pág. 326.

⁵⁷ YOUNG, Edward J. *Una introducción al Antiguo Testamento*. Jenison, (Mi.): T.E.L.L., 1991, Pág. 49.

⁵⁸ QUESNEL, Michel; GRUSON, Philippe. *La Biblia y su cultura. Antiguo Testamento*. Santander: SAL TÉRREA, 2002, Pág. 99.

⁵⁹ JOSEFO, Flavio. *Antigüedades de los Judios*. Tomo 1. Terrassa: CLIE, 1988, Pág. 30.

El comentario islámico sobre este pasaje está recogido por Michel Quesnel y Philippe Gruson en su obra "La Biblia y su cultura" donde declaran que la interpretación de la figura de Ismael como peyorativa por algunos de los comentaristas judíos o cristianos no se puede justificar con el texto bíblico, sino que representa un reflejo de las tensiones que existen entre judíos y musulmanes a lo largo del tiempo⁶⁰.

Conclusión

El relato de Génesis 16, tal como lo he mencionado, está encerrado entre los dos pactos establecidos por Dios con Abram: el primero cuando éste estaba en Siquem, entre el monte Ebal y el monte Gerizim, y el segundo cuando se estableció cerca de Hebrón. Tal como lo dijo Orígenes⁶¹, el relato de Génesis 16 en sí mismo solo tiene un sentido histórico, "aunque siempre cualquier relato histórico encierra una enseñanza espiritual".

La lección que nos trae el relato del nacimiento de Ismael nos demuestra donde nos puede llevar la desobediencia, o la falta de confianza completa y sin reservas en la voluntad de Dios. A veces, tal como le pasó a Abram, Dios puede permitir que pase tiempo sin que nosotros veamos algún resultado. Sin embargo, este no debería ser un motivo suficiente para la desconfianza, sino que esto podía ser un motivo de probar la fe y de desarrollar nuestro carácter. Los resultados del odio entre los dos hermanos de entonces, hoy día los seguimos viendo en la lucha entre los judíos y árabes, que no pocas veces han terminado con la vida de muchas personas.

El comportamiento de Sara con Agar, según el Comentario Bíblico Adventista, no pasó por alto a la vista de Dios, sino que de un modo u otro la castigó. Es cierto que la esclava cometió una falta al huir, pero su ama era digna de censura⁶². Sarai no debería haber cogido la justicia en sus propias manos y tampoco utilizar deshonestamente el nombre de Dios. La humildad es un rasgo de carácter que Dios espera de sus hijos. (Efe. 6: 5; Col. 3: 22; 1 Ped. 2: 18-23).

Sin embargo, sí es cierto que Ismael no fue el hijo de la promesa, era la simiente de Abram, es decir, tenía parte en la promesa divina aunque las bendiciones espirituales se les dieron a Isaac.

Otra lección que la podemos sacar de este relato es el hecho que Dios no deja de lado a sus siervos cuando les encomienda un asunto. Cuando el ángel se le mostró a Agar diciéndole que vuelva a sus amos en la fuente del camino de Sur, le fortaleció y le animó con las promesas divinas sobre su futuro hijo. Por esto, cuando Dios nos indica su voluntad nos concede también el poder necesario para su realización, aunque humanamente parezca imposible.

Pero si queremos hacer una interpretación alegórica a este relato, todas las personas que quieren vivir, con la ayuda de Dios, no bajo la ley sino bajo la gracia, en los méritos de Jesucristo, son hijos de Sarai, hijos de la promesa, igual como Pablo lo declara abiertamente en su epístola a los galatas.

⁶⁰ QUESNEL Michel; GRUSON, Philippe. *La Biblia y su cultura. Antiguo Testamento*. Santander: SAL TÉRREA, 2002, Pág. 99.

⁶¹ ROPERO, Alfonso. *Lo mejor de Agustín de Hipona*. Tomo 1. Terrassa: CLIE, 2001, pp. 165 – 166.

⁶² -- *Comentario Bíblico Adventista*. Tomo 1. Mountain View (Ca.): Publicaciones Interamericanas, 1978, Pág. 331.